

شباط 2022

دعوة لتقديم ترشيح لجائزة يهودا شنهاف-شهرباني للترجمة والبحث لسنة 2022

للسنة الثانية على التوالي، يمنح معهد فان لير في القدس، وقسم علم الاجتماع والأنثروبولوجيا في جامعة تل أبيب، جائزة الترجمة والبحث بروح الفكر والعمل الممتد لليهودا شنهاف-شهرباني

إنّ العمل الغزير الذي يقوم به البروفيسور يهودا شنهاف-شهرباني، سواء في البحث والتدريس والترجمة، أو في الحيز العام، يجعله أحد أبرز المفكرين في إسرائيل اليوم. تمتدّ المواضيع المتنوّعة التي بحثها ونشر حولها الدراسات والكتب على مدى عقود، عبر مجالات معرفة واسعة، بدءًا من الإحصاء، مرورًا بفلسفة العلوم، دراسات الإدارة، ودراسات ما بعد الاستعمار، وانتهاءً بالترجمة والأدب؛ إنّ التزامه بعلم اجتماع المعرفة والتاريخ الاجتماعيّ، هو الفكرة الأساسيّة التي تربط بين هذه المجالات المختلفة والمتنوّعة.

أثمرت عقود من نشاط شنهاف-شهرباني في معهد فان لير في القدس نتاجًا استثنائيًا من حيث الجودة والعدد. إذ إنّه ألف وحرّر العديد من الكتب التي أثّرت في أجيال من الباحثين الذين يدرسون في جامعات في إسرائيل وخارجها. عمل شنهاف-شهرباني كرئيس للعديد من المجالات البحثية، فحرّر مجلّة "نظرية ونقد" ("תיאוריה וביקורת")، وأسّس وحرّر منصّات نشر مبتكرة، والتي أصبحت معتمدة، منها سلسلة دراسات المونوغرافيا "سياقات مراجعة ونقد" ("הקשרי לייون וביקורת") وسلسلة "מכתוב" – وهو مشروع فريد في مجال الترجمة في إسرائيل، يتمحور حول ترجمة الأدب العربيّ إلى العبرية بنموذج عمل ثنائيّ القومية وثنائيّ اللغة، وإتاحة الأدب والثقافة العربيين للقراءة في إسرائيل.

طوال العقود التي قضاها في الميدان الأكاديميّ كان شنهاف-شهرباني وما زال، مرشدًا مخلصًا لأجيال من الطلاب والطالبات في بداية حياتهم الأكاديمية، ولباحثين وباحثات في الدراسات العليا. كما أنشأ مسافات مبتكرة تُدرّس في العديد من المؤسسات في جميع أنحاء البلاد. إلى جانب كلّ هذا، وبفضل عمله خارج الأوساط الأكاديمية، أصبح شنهاف-شهرباني على مرّ السنين مفكرًا اجتماعيًا هامًا ورئيسيًا في الحيز الإسرائيليّ العام. بفضل موهبته الفريدة وقدرته على الربط المثمر بين النظرية والتطبيق، أثر بعمق في أجيال من القادة في المنظّمات الاجتماعيّة والثقافيّة والتربويّة.

تُمنح جائزة يهودا شنهاف-شهرباني بالتناوب لمجال الترجمة والبحث. يحصل الفائز على جائزة نقدية قدرها 1,000 دولار ومجموعة إصدارات سلسلة "מכתוב". في مجال الترجمة، تُمنح الجائزة إلى المترجمات والمترجمين على ترجمة نصّ أدبيّ من لغة غير غربيّة. في مجال البحث، تُمنح الجائزة لطلاب الدكتوراه وما بعد الدكتوراه، على ورقة بحث أصيلة في العلوم الاجتماعيّة.

تُمنح الجائزة لسنة 2022 على ترجمة نصّ أدبيّ من لغة غير غربيّة لم يُنشر بالعبريّة، بما في ذلك رواية أو مجموعة مختارة من القصص القصيرة. تُمنح الأفضليّة للترجمة من اللغة العربيّة.

تقديم الترشيح: يرسل المترجمون والمترجمات العمل المترجم أو جزءًا منه (بعدد كلمات لا يتجاوز 10,000 كلمة) إلى عنوان البريد الإلكترونيّ translation-prize@hotmail.com ويجب إرفاق رسالة قصيرة (بحجم نصف صفحة) تشرح سبب اختيار العمل المترجم وتوضّح طريقة الترجمة.
لجنة الجائزة: د. عايدة فحماوي-وتد، د. حانا عميت كوخافي، السيد أنطوان شلحت، البروفيسور جليلي شاحر.

آخر موعد لتقديم الترشيحات: الخميس 31.3.2022. يُعلن عن الفائز والعمل المترجم بتاريخ 9.6.2022. يُقام حفل منح الجائزة في معهد فان لير في موعد يُعلن عنه لاحقًا.